

RU

Формирование навыка произношения звука [p] на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории

Геддис Е. В., Кун Дэлун, Ма Юйцин

Аннотация. Цель исследования – на основе анализа содержания вводно-фонетических разделов китайских учебников по русскому языку обосновать необходимость разработки дополнительных методов и приемов обучения для начального этапа формирования навыка произношения звука [p]. В статье рассматривается проблематика слухопроизносительного навыка звука [p] в китайской аудитории, анализируются результаты педагогического эксперимента, подтверждающего актуальность проблемы произношения звука [p] среди китайских обучающихся. В статье исследованы вводно-фонетические разделы двух популярных китайских учебников по русскому языку как иностранному начального уровня обучения. Установлена связь между фонетическими ошибками произношения звука [p] и объемом учебного материала в отобранных средствах обучения. Разработан и апробирован комплекс методических приемов произношения звука [p]. Научная новизна заключается в разработке комплекса методических приемов как дополнительного учебного материала, направленного на эффективное формирование навыка произношения звука [p]. Данное исследование показывает следующие результаты: во-первых, анализ опроса китайских обучающихся выявил, что в произношении русских звуков наибольшие трудности вызывает звук [p], во-вторых, в исследованных китайских учебниках по русскому языку как иностранному установлена недостаточность методических средств, формирующих навык правильного произношения звука [p], в-третьих, обоснован и разработан комплекс дополнительных методических приемов к поэтапной постановке произношения звука [p] с включением логопедического компонента: объяснение артикуляции, сопоставление звука русского языка со звуками родного языка, артикуляционная гимнастика, автоматизация изолированного произношения звука и закрепление звука в слогах.

EN

Forming pronunciation skills for the sound [r] at the initial stage of teaching Russian as a foreign language to Chinese speakers

E. V. Geddis, Delong Kong, Yuqing Ma

Abstract. The aim of this study is to justify the need for the development of supplementary teaching methods and techniques for the initial stage of forming pronunciation skills for the sound [r], based on an analysis of the introductory phonetic sections of Chinese textbooks on the Russian language. The article examines the challenges of auditory-pronunciation skills related to the sound [r] when teaching Chinese speakers and analyzes the results of a pedagogical experiment that confirms the relevance of the pronunciation problem of the sound [r] among Chinese learners. The introductory phonetic sections of two popular Chinese textbooks on Russian as a foreign language for the initial level of learning were investigated. A connection was established between phonetic errors in the pronunciation of the sound [r] and the amount of instructional material in the selected teaching materials. A set of methodological techniques for pronouncing the sound [r] was developed and tested. The scientific novelty lies in the development of a set of methodological techniques as supplementary learning material aimed at effectively forming pronunciation skills for the sound [r]. This study shows the following results: firstly, an analysis of a survey of Chinese learners revealed that the sound [r] causes the greatest difficulties in the pronunciation of Russian sounds; secondly, the investigated Chinese textbooks on Russian as a foreign language showed a lack of methodological tools for forming the skill of correct pronunciation of the sound [r]; thirdly, a set of supplementary

methodological techniques for the step-by-step setting of the pronunciation of the sound [r] with the inclusion of a speech therapy component was justified and developed: explanation of articulation, comparison of the Russian sound with sounds of the native language, articulatory exercises, automation of isolated pronunciation of the sound, and consolidation of the sound in syllables.

Введение

Актуальность темы настоящего исследования вызвана ростом интереса к изучению русского языка в Китае, что обуславливает необходимость совершенствования методических подходов к обучению навыкам произношения, особенно тех звуков, которых нет в китайском языке. Данная проблема связана с трудностями восприятия новых для обучающихся согласных звуков, что приводит к устойчивым ошибкам и, соответственно, сказывается как на трудностях формирования навыков общения, так и на характере дальнейшего изучения русского языка. В актуальных учебниках по русскому языку как иностранному традиционно значительное место уделяется развитию грамматических навыков, тогда как формирование фонетических навыков требует особого внимания на начальном этапе обучения иностранному языку.

Во внеязыковой среде особенно остро стоит вопрос об использовании эффективного учебного материала, воздействующего на корректное формирование слухопроизносительных навыков.

В последние годы в китайских и российских вузах отмечается существенное увеличение обучающихся русскому языку как иностранному (далее РКИ). В Китайской Народной Республике подготовка студентов по специальности «Русский язык» осуществляется более чем в 166 университетах (教建议 [Цао Цзянь], 2018). За многие годы в китайских вузах разработаны учебные программы по РКИ, утвержденные Министерством Просвещения КНР (Хэ Хунмэй, Ма Бунин, У Сяося, 2014), созданы учебники, линии учебников и учебно-методические комплексы (Гао Фэнлань, 2016, с. 41).

Внимание к значимости фонетики на начальном этапе обучения обусловлено необходимостью создания взаимосвязи между говорением, аудированием, чтением и письмом на следующем этапе изучения русского языка, поскольку слухопроизносительные навыки являются основой для успешного развития всех видов речевой деятельности.

Известно, что корректное произношение закладывается на начальном этапе обучения иностранному языку, а появившиеся фонетические нарушения в дальнейшем становятся устойчивыми ошибками в речевом общении. По мнению некоторых ученых, фонетические ошибки и трудности у носителей китайского языка основываются на очевидной разнице в произношении на русском и китайском языках и заключаются в дрожащих звуках, вибрантах (Гао Фэнлань, 2016, с. 42).

В этой связи в рамках данного исследования решаются следующие задачи:

- 1) провести анализ научной литературы по проблеме методики преподавания РКИ в аспекте определения эффективных методов и приемов обучения фонетике;
- 2) на основе анкетирования китайских студентов, изучающих РКИ, выявить актуальные трудности произношения звуков русского языка;
- 3) провести лингвометодический анализ содержания вводно-фонетических разделов актуальных учебников по РКИ для начального этапа обучения в Китае с описанием представленных в них методических средств: систематичность и последовательность подачи учебного материала, направленного на формирование навыков произношения звуков [p] и [p'];
- 4) определить дополнительные методические подходы для начального этапа формирования навыка произношения [p] для китайской аудитории.

Для решения поставленных задач в статье применяются следующие методы исследования: анализ научно-методической литературы для выявления проблемы слухопроизносительного навыка на русском языке среди иностранных обучающихся; методы научного наблюдения, эксперимента, анкетирования для выявления актуальности проблемы произношения звука [p] среди китайских обучающихся; сравнительный метод при анализе содержания вводно-фонетических разделов учебников для сопоставления фонетического материала, структуры и объема упражнений, определения их количества, необходимого для формирования устойчивого навыка корректного произношения звука [p]; метод обобщения педагогического опыта и теоретических положений методики преподавания РКИ в аспекте преодоления артикуляционных трудностей у китайских обучающихся; метод педагогического моделирования поэтапной постановки слухопроизносительного навыка [p] с включением логопедического компонента.

Материалом исследования послужили данные из следующих источников: учебник «Русский язык: 1 уровень» (史铁强, 张金兰 [Ши Тецянь, Чжан Цзиньлань], 2008); учебник «Русский язык: уровень 1» (俄语 [Ю Чунчи], 2009).

Теоретическую базу исследования составляют работы по изучению формирования навыка произношения звука [p] на начальном этапе обучения РКИ в китайской аудитории в нескольких аспектах:

- вопросы фонетики и методики преподавания РКИ раскрывают работы Л. В. Щербы (1963), В. И. Селиверстова (1997), В. В. Кавериной (1998), Н. Л. Федотовой (2004), Хуан Синхуа (2013), Е. Л. Бархударовой, Д. Б. Гудкова, Л. П. Клобуковой, Л. В. Красильниковой, И. В. Одинцовой, Ф. И. Панкова (2023), в которых рассматривается фонетика русского языка в лингводидактическом аспекте, а также детализируются физиологические аспекты образования звука [p];

- проблемам сопоставительной лингвистики и интерференции посвятили свои труды Гао Фэнлань (2016), Е. В. Крапивник, Л. Лю (2023) (анализируется влияние фонетической системы китайского языка на усвоение русской артикуляции); Н. Л. Федотова (2004), Е. А. Андреюшина (2014b), Н. М. Скобёлкина (2020) (перечисляются трудности в фонетике русского языка для иностранцев, а также типичные ошибки китайских студентов (замена [p] на [л]));
- инновационные подходы в коррекции произношения отражены в работе Тида Хнин, М. Н. Куновски (2024), в которой доказываются эффективность цифровых платформ для визуализации произношения; в труде Р. С. Пановой (2009), в котором автор представил модель адаптации артикуляционной базы («сопоставление → осмысление → коррекция»);
- средствам обучения РКИ посвятили свои труды Хэ Хунмэй, Ма Бунин, У Сяося (2014) (затрагивается проблема совершенствования китайских учебников по русскому языку в направлении углубления изучения грамматики в ущерб фонетике); О. В. Ширяева, З. В. Режук, Е. А. Скуратова (2022) (анализируются актуальные учебно-методические комплексы по РКИ); Е. А. Андреюшина (2014a), Е. В. Крапивник, Ц. Лю (2024) (авторы обосновывают необходимость интеграции логопедии в обучение РКИ).

Практическая значимость исследования состоит в разработке дополнительного учебного материала в виде комплекса поэтапных заданий с логопедическим компонентом, нацеленных на формирование фонетического навыка произношения звука [p] китайских обучающихся в курсе начального обучения РКИ.

Обсуждение и результаты

Фонетический аспект как объект исследования методики преподавания русского языка как иностранного

Звуки речи человека являются предметом исследования фонетики, которая изучает «способы образования и акустические свойства звуков человеческой речи», а также «артикуляционные (физиологические) и акустические свойства звуков данного языка» (Розенталь, Теленкова, 1985). Говоря о произношении на иностранном языке, Л. В. Щерба отмечает, что «ошибки в произношении не лучше ошибок, например, в грамматическом роде имен существительных, в падеже и т. п., а зачастую даже хуже их, так как мешают осуществлению основной цели языка – коммуникации, т. е. взаимопониманию» (1963, с. 13).

Анализ научной литературы по проблеме методики преподавания РКИ в китайской аудитории показывает, что в речи китайских обучающихся часто встречаются фонетические ошибки, которые могут являться отклонением «от правильного употребления языковых единиц и форм; результатом ошибочного действия учащегося» (Азимов, Шукин, 2009, с. 379). Китайские исследователи подтверждают, что для носителей китайского языка трудными русскими звуками являются дрожащие согласные [p] и [p'], отсутствующие в китайском языке (Хуан Синхуа, 2013, с. 2006).

В своей работе В. В. Каверина утверждает, что в русской речи китайцев чаще всего смешиваются звуки [p] и [л] по причине отсутствия «в китайском языке звука [p] дрожащего, причем в ряде диалектов, например пекинском, отсутствует и звук [л]» (1998, с. 88). Также наблюдается смешение согласных звуков [p], [p'] и [ж], причиной которого является положение языка при их произношении. В китайском языке нет звука [p], но есть звук [r], произносящийся близко к русскому согласному [ж], поэтому китайские учащиеся вместо русских звуков произносят близкие им китайские звуки. Трудности в произношении звука [p] также связаны с тем, что носителям китайского языка сложно овладеть его артикуляцией (вибрируя кончиком языка, следует поднять среднюю часть спинки языка), что и приводит к возникновению ошибок (Каверина, 1998, с. 87–88).

По мнению Н. Л. Федотовой, трудности овладения фонетическими навыками неродного языка обоснованы несколькими причинами: «признание несущественности иноязычного акцента для результата коммуникации; отказ от систематической работы по коррекции и развитию навыков фонетического оформления речи на неродном языке из-за того, что обучение произношению требует больших затрат времени и сил, которые не оправдываются получаемыми результатами; обучение фонетике не вписывается в методологическую систему коммуникативного подхода, используемого в преподавании иностранных языков» (2004, с. 4–5).

Китайские исследователи считают, что одна из наиболее вероятных причин произносительных трудностей у носителей китайского языка, изучающих русский язык в Китае, связана с организацией процесса обучения РКИ и квалификацией китайских преподавателей. Гао Фэнлань (2016, с. 41–44) отмечает, что количество обучающихся русскому языку в группе в Китае достигает 30 человек, что отражается на нехватке времени для индивидуального подхода к обучению фонетике. Автор также упоминает, что использование устаревшего переводно-грамматического метода не дает эффективных результатов обучения, а усиленная подготовка к государственному экзамену по русскому языку в письменном формате в Китае не мотивирует к преодолению фонетических трудностей и формированию навыков корректного произношения.

Работа по устранению фонетических нарушений произношения в процессе обучения русскому языку в китайской аудитории должна быть направлена на формирование «навыков фонетического оформления русской речи в такой степени, чтобы успешно решать коммуникативные задачи» (Федотова, 2004, с. 3).

Согласно артикуляционному методу, обучение произношению иностранных обучающихся строится на основе сознательного усвоения особенностей артикуляции русских звуков. Обучающийся должен осознать

артикуляционные движения в единстве с их звуковыми соответствиями, понять разницу в произношении звука на родном и русском языках. Далее знание о произношении иноязычного звука из осознанного и контролируемого процесса должно перерасти в бессознательный акт и должен сформироваться навык, представляющий «автоматизированную операцию, связанную с безошибочным с точки зрения изучаемого языка произнесением отдельных звуков и звуков в составе слова и высказывания» (Азимов, Щукин, 2009, с. 19).

Для достижения автоматизации произносительного навыка каждый звук отрабатывается изолированно. Подготовительным этапом при постановке звука является артикуляционная гимнастика как «система упражнений для речевых органов» (Селиверстов, 1997, с. 99). Затем следует процесс автоматизации звука и закрепления его правильного произношения. С физиологической точки зрения – это закрепление условно-рефлекторных речедвигательных связей на различном речевом материале. С методической точки зрения – это постепенное и последовательное введение «поставленного звука в слоги, слова, предложения и самостоятельную речь» (Селиверстов, 1997, с. 27).

Завершающим этапом формирования нормативного произношения звука является речевая практика, необходимая для активизации использования изучаемого языка «как во время аудиторных занятий, так и при реальном общении с носителями языка» (Азимов, Щукин, 2009, с. 252). Особое внимание в речевой практике уделяется организации комплекса методических приемов в виде одно- или многократного выполнения упражнений.

Выявление актуальных затруднений при формировании нормативного произношения звука в данном исследовании проводилось в три этапа: 1) проведение эксперимента (анкетирование и диагностическое тестирование) для выявления затруднений в произношении звуков русского языка китайскими обучающимися (2023-2024 гг.); 2) проведение лингвометодического анализа китайских учебников по русскому языку как иностранному (2024 г.); 3) разработка и апробация в китайской аудитории дополнительного учебного материала с логопедическим компонентом (2024-2025 г.).

Анкетирование китайских обучающихся с целью выявления затруднений в произношении звуков русского языка

Проведение эксперимента по выявлению затруднений в произношении звуков русского языка и определении их причин осуществлялось путем анкетирования и диагностического тестирования среди китайских студентов-первокурсников с начальным уровнем владения русским языком А1-А2, обучающихся на кафедре русского языка как иностранного и методики его преподавания Института русского языка как иностранного Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена в г. Санкт-Петербурге в 2024 году. В анкетировании принимало участие 13 человек, в диагностическом тестировании – 14 человек.

В процессе анкетирования группа китайских обучающихся (в количестве 13 человек) должна была ответить на следующие вопросы:

1. Испытываете ли вы трудности в произношении звуков русского языка? (да/нет).
2. Какие звуки вам произносить труднее – гласные или согласные?
3. Какие звуки русского языка вам произносить трудно?
4. Какой звук (звуки) является самым трудным для вас?
5. Как вы считаете, почему вам трудно произносить русские звуки, потому что (выбрать ответ): – фонетика русского языка отличается от фонетики китайского языка; – при произношении по-разному работают органы речи; – при изучении русского языка недостаточно уделялось внимание произношению.
6. Можете ли вы определить неправильное произношение в русской речи своих однокурсников? (да/нет).
7. В чем вы видите трудности в изучении фонетики русского языка? (выбрать ответ): – преподаватель говорит быстро; – не понимаю речи собеседника; – в чтении; – не слишком усердно учился.
8. Хотите ли вы научиться правильно произносить русские звуки? (да/нет).
9. Как вы думаете, как можно научиться правильно произносить звуки русской речи? (выбрать ответ): – больше читать и слушать; – смотреть видеозаписи; – учиться; – изучать произношение; – узнать больше теории и практики; – помощь преподавателя.

Анализ анкетирования показал следующие результаты: среди участников опроса 69,2% испытывают трудности в произношении согласных звуков [щ], [ц], [ж], [ч], [з], [н] и гласных [ы], [о]. Произношение звука [р] является актуальной проблемой для 84,6% опрошенных. По мнению участников опроса, трудность произношения русских звуков связана с различием в артикуляционных базах русского и китайского языков (53,8%), в фонетических системах русского и китайского языков (30,8%), а также с тем, что сами студенты при изучении русского языка недостаточно внимания уделяют постановке корректного произношения (15,4%). Причинами трудностей изучения фонетики русского языка участники опроса называют быструю речь преподавателя (38,5%), непонимание речи собеседника (7,7%), непонимание текста при чтении его вслух (7,7%), а также не слишком прилежное и ответственное выполнение ими заданных упражнений (7,7%). Все участники опроса (100%) хотели бы научиться правильно произносить русские звуки и для этого они готовы больше читать и слушать (46,15%), смотреть видеозаписи с русской речью (23%). Среди других способов овладения русским произношением были названы – системное обучение (7,7%), старательное изучение произношения (7,7%), стремление к познанию теории и практики (7,7%), обращение за помощью к преподавателю (7,7%). Результаты анкетирования также показали, что в основном участники опроса (84,6%) обладают фонематическим слухом и могут определить некорректное произношение звуков русской речи иностранными обучающимися.

Далее для подтверждения актуальности затруднений произношения звука [р] нами было проведено диагностическое тестирование чтения незнакомых слов. Группе из 14-и участников было дано задание записать на диктофон чтение слов со звуком [р] в разных его частях: в начале слова в ударных слогах (*рак, радио, родина, рэн, рысь, рубль*), в начале слова в безударных слогах (*расту, рояль, рыба, ручей*), в конце слова (*мир, шар, ковёр, офицер*), при согласовании с согласными в открытых и закрытых слогах (*правило, красота, открывать, град, друг*) и в словах с двумя звуками [р] (*фарфор, мрамор, кругозор, скороговорка, литература, проверка*). Анализ аудиозаписей позволил обнаружить у участников эксперимента наличие ярко выраженного нарушения произношения звука [р]. Фонетические ошибки наблюдались при произношении [р] в начале слова в безударных слогах (92,3%), конце слова (92,3%), в начале слова в ударных слогах (84,6%), в словах с двумя [р] (69,2%) и при сочетании с согласными в открытых и закрытых слогах (61,5%).

Таким образом, проведение эксперимента (анкетирование и диагностическое тестирование) позволяет выявить затруднения в произношении звуков [ш], [ц], [ж], [ч], [з], [н], [р], [ы], [о], при этом у наибольшего числа участников опроса проявились затруднения в произношении звука [р], основной причиной которых является существующее различие в артикуляционных базах русского и китайского языков.

Для построения общего представления о методических подходах к формированию фонетических навыков произношения звука [р] китайскими обучающимися русскому языку в Китае мы обратились к рассмотрению содержания двух актуальных китайских учебников по русскому языку.

Лингвометодический анализ содержания вводно-фонетических разделов учебников по русскому языку как иностранному для начального уровня обучения в Китае

Наше внимание привлекли два китайских учебника по русскому языку для начального уровня обучения фонетике во внеязыковой среде. Выбор учебников объясняется наличием в них объемного учебного материала в фонетическом разделе, а также актуальностью их использования в процессе начального обучения русскому языку в Китае – это «Русский язык: уровень 1» Пекинского университета (史铁强, 张金兰 [Ши Тецянь, Чжан Цзиньлань], 2008) и «Русский язык: уровень 1» Хэйлунцзянского университета (俄语 [Ю Чунчи], 2009).

Остановимся на лингвометодическом анализе выбранных учебников. Оба учебника составлены с учетом родного языка китайских обучающихся – объяснения, правила и формулировки заданий даются на китайском языке, что обеспечивает понимание задач учебного материала на начальном этапе овладения русским языком.

В учебнике «**Русский язык**» Пекинского университета фонетический материал представляется в 2-х частях – «Вводная часть», состоящая из 8 уроков (史铁强, 张金兰 [Ши Тецянь, Чжан Цзиньлань], 2008, с. 2-82) и «Основная часть», состоящая из 10 уроков (史铁强, 张金兰 [Ши Тецянь, Чжан Цзиньлань], 2008, с. 84-236).

Главная задача «Вводной части» – сформировать базовые навыки произношения, необходимые для перехода на следующий этап обучения. Каждое занятие в «Вводной части» имеет четкую структуру и состоит из семи разделов: «Фонетика», «Интонация», «Грамматика», «Развитие речи», «Письмо», «Речевой этикет», «О России».

1. Раздел «Фонетика» нацелен на формирование базовых перцептивных и артикуляционных навыков. Несмотря на то, что в разделе представлены систематизированные сведения о фонетических явлениях русского языка и включены схемы артикуляции звуков (в частности, звука [р]), наблюдается явная ограниченность дидактического материала, посвященного звуку [р], – нами выявлены только три упражнения из представленных 10 в уроке № 3.

2. Раздел «Интонация» фокусируется на просодических компонентах речевой деятельности. В разделе демонстрируются интонационные конструкции (ИК) русского языка с сопутствующими упражнениями для их усвоения.

3. Раздел «Грамматика» содержит наглядную демонстрацию грамматического явления, а также закрепление его с последующей отработкой в упражнениях. В разделе делается упор на морфологию (словоизменение, формообразование), тогда как синтаксис представляется видами интонационных предложений без углубленного их анализа.

4. Раздел «Развитие речи» выполняет интегративную функцию использования фонетико-грамматических навыков. В нем содержатся речевые образцы, тексты (диалоги), упражнения, тематические словари.

5. Раздел «Письмо» включает элементы начертания букв и написание слов с изучаемыми буквами и звуками, а также выстраивает соотношение «буква-звук».

6. Раздел «Речевой этикет» обеспечивает социокультурную адаптацию: в нем представлены формулы и правила русской коммуникативной этики (приветствия, просьбы, извинения), необходимые для формирования основ межкультурной коммуникации.

7. В разделе «О России» реализуется культурологический компонент языкового образования по принципу взаимосвязанного обучения языку и культуре. Представленный в разделе иллюстративный материал знакомит обучающихся с творчеством знаменитых деятелей русской культуры (писателей, художников, композиторов).

«Основная часть» учебника состоит из трех разделов: произношение, грамматика и речь. Каждый урок содержит те же темы разделов, что и в «Вводной части», – «Фонетика», «Интонация», «Грамматика», «Развитие речи», «Письмо», «Речевой этикет», «О России».

1. Раздел «Фонетика» направлен на расширение теоретических знаний и умений в области произношения и интонации, а также на усвоение правил произношения с изучаемым грамматическим материалом.

2. Раздел «Интонация» фокусируется на формировании просодической компетенции связной речи, интонационного оформления различных коммуникативных типов высказываний (вопрос, повествование, восклицание) и ритмико-мелодическом членении речи.

3. В разделе «Грамматика» содержатся базовые теоретические сведения о грамматике, грамматические правила, а также большое количество упражнений для их усвоения и закрепления. Особое внимание уделяется морфологии, образованию частей речи, поэтому учебный материал сопровождается образцами грамматических конструкций, таблицами, рисунками. Элементы синтаксиса в разделе изложены кратко, компоненты предложения представлены в виде моделей предложений и не являются предметом специального внимания, поскольку главными задачами основного курса выступают усвоение морфологии и системы словообразования, а также расширение словарного запаса.

4. В разделе «Письмо» прописи больше не изучаются отдельно, а используются как инструментальный раздел «Грамматика». Раздел традиционно представлен большим количеством письменных грамматических упражнений.

5. В раздел «Развитие речи» включены речевые образцы, коммуникативные ситуации, диалоги, тексты, упражнения, новые слова.

6. В разделе «Речевой этикет» представлены формулы русского речевого этикета.

7. В разделе «О России» продолжается знакомство с русской культурой, начатое в «Вводной части».

Для выявления методических приемов по формированию корректного произношения звука [р] остановимся на рассмотрении подразделов «Фонетика» и «Развитие речи», включенных в «Вводную часть» учебника. В разделе «Фонетика» дается классификация звуков русского языка, где знакомство со звуком и буквой «р» происходит на двух уроках: на уроке № 3 в группе с парными и непарными твердыми согласными [б], [в], [г], [д], [з], [р], [ф], [х] и на уроке № 6 с парными мягкими согласными [р'], [п'], [б'], [ф'], [в']. В этих уроках дается схема написания заглавной и строчной буквы «р» и артикуляции звука [р], что способствует различению буквы и ее звука. На уроке № 3 работа по формированию произношения звука [р] прослеживается только в трех из 10 представленных упражнений: в 6-м, 7-м и 8-м. В разделе урока «Развитие речи» не встречается работа, направленная на формирование навыка произношения звука [р], несмотря на то, что в словаре урока под рубрикой «Новые слова» содержится 20 слов с буквой «р».

При всех достоинствах «Вводной части» учебника Пекинского университета обращает на себя внимание недостаточное количество фонетических упражнений, нацеленных на формирование навыка произношения звука [р], а также непоследовательное предъявление дидактического материала для отработки навыков корректного произношения согласных звуков, в частности согласного звука [р].

В учебнике *«Русский язык» Хэйлуцзянского университета* (俄语 [Ю Чунчи], 2009) фонетический материал представлен в виде двух курсов: «Вводно-фонетический курс», состоящий из 12 уроков (俄语 [Ю Чунчи], 2009, с. 2-84) и «Основной курс», состоящий из 15 уроков (俄语 [Ю Чунчи], 2009, с. 84-402).

В «Вводно-фонетическом курсе» содержится схема речевого аппарата и описание артикуляции каждого звука, причем описание артикуляции дается более подробно, чем в учебнике Пекинского университета. Начиная с третьего урока, в обучение вводятся интонационные конструкции, что является необходимой частью фонетического оформления русской речи. В каждом уроке приводятся образцы написания букв, слов, предложений. В данном учебнике овладение фонетикой русского языка совмещается с усвоением грамматических правил, расширением лексического запаса и выходом в речь.

Фонетические знания, полученные на вводном этапе обучения, предполагается закреплять в течение всего учебного года при дальнейшем изучении «Основного курса». Однако учебные материалы по фонетике не выделяются в отдельный раздел «Основного курса» как в учебнике Пекинского университета.

Каждый урок «Основного курса» включает следующие рубрики: «Грамматика» (теоретические сведения и правила), «Речевые образцы», «Вопросы и ответы», «Диалоги», «Текст», «Новые слова», «Упражнения и задания». С целью закрепления фонетических навыков, сформированных в «Вводно-фонетическом курсе», к каждому уроку в «Основном курсе» добавляются упражнения на произношение, большое внимание уделяется ударению в словоформах. Дидактический материал каждого урока составлен в соответствии с грамматической темой, ориентирован на усвоение того или иного грамматического явления, имеет речевую направленность и соответствует выбранной теме, например: «Наша аудитория», «Наш университет», «Наш день», «Мои друзья», «Отдых на юге», «О погоде», «Экскурсия в деревню», «Как я изучал русский язык», «Первый день в Пекине», «Москва», «У меня гости».

Фонетический аспект в «Вводно-фонетическом курсе» представлен в каждом из 12-ти уроков, что позволяет усваивать особенности фонетической системы русского языка и произношения русских звуков. Знакомство со звуком и буквой «р» происходит на шестом уроке в группе с гласными звуками: [р], [а], [э]. На формирование навыка произношения звука [р] отводятся первые три упражнения.

Таким образом, проведенный сравнительный лингвометодический анализ китайских учебников по русскому языку начального этапа обучения свидетельствует о том, что во «Вводном курсе» учебников не наблюдается существенных различий: обучающиеся получают элементарные сведения о фонетической системе русского языка, а знакомство с согласным звуком [р] происходит в середине «Вводного курса». Очевидно, что в обоих учебниках содержится недостаточное количество упражнений для формирования правильной артикуляции и нормативного произношения звука [р]. Следует отметить, что в данных учебниках не в полной

мере соблюдается принцип последовательности при предъявлении дидактического материала, развивающего правильное произношение, что может являться одной из причин создания фонетических трудностей в произношении звука [p].

Таким образом, структурная целостность проанализированных учебников по РКИ начального уровня обучения Пекинского и Хэйлунцзянского университетов КНР не подкрепляется системной фонетической работой над согласным звуком [p]. Для устранения выявленной проблемы нами предлагается дополнить вводно-фонетическую часть учебников по РКИ поэтапными упражнениями с логопедическим компонентом.

Дополнительные методические приемы по русскому языку как иностранному для начального этапа формирования навыка произношения звука [p] в китайской аудитории

Выявленные в проведенном исследовании затруднения произношения звука [p] китайскими обучающимися, а также нехватка фонетических упражнений для формирования произношения звука [p] в вводно-фонетическом разделе двух китайских учебников по РКИ привели нас к созданию дополнительного учебного материала, формирующего навык устойчивого произношения звука [p].

В данном исследовании предполагается, что процесс постановки слухопроизносительного навыка звука [p] проводится последовательно в рамках следующих учебных этапов: объяснение артикуляции, сопоставление звука русского языка со звуками родного языка, выполнение артикуляционной гимнастики, выполнение ряда тренировочных упражнений с логопедическим компонентом на постановку звука, выполнение упражнений на закрепление произношения звука. Эти этапы включают учебные задания, сопровождающиеся разнообразными дидактическими средствами – видеозаписями, опросником, работой под руководством преподавателя, работой с текстом.

Приведем пример комплекса методических приемов поэтапной постановки навыка произношения звука [p].

Этап 1. Объяснение артикуляции, демонстрация фонетической характеристики звука для создания понимания учебной цели и достижения результатов.

Упражнение 1. Посмотрите видеозапись объяснения артикуляции звуков [p], [p'] по указанной ссылке: <https://learningapps.org/watch?v=pw19akoi525>.

Этап 2. Сопоставление звука [p] русского языка с похожими звуками в китайском языке с целью осмысления проблемы.

Упражнение 2. Ответьте на вопросы, сопоставив русский звук [p] и звуки китайского языка:

1. Как вы думаете, есть ли в китайском языке звук [p]? Выберите ответ: «Да» или «Нет» (Ожидаемый ответ: «Нет»).

2. Как вы думаете, какой звук в китайском языке похож на русский звук [p]? (Ожидаемый ответ: «В китайском языке есть звук [ɣ], который по артикуляции имеет небольшое сходство с русскими согласными звуками [ж] и [ш], похожими на звук [p]»).

Этап 3. Выполнение артикуляционной гимнастики перед зеркалом.

Упражнение 3. Посмотрите видеозапись и выполните артикуляционную гимнастику перед зеркалом по методике Н. Сетун, используя указанную ссылку: https://www.youtube.com/watch?v=Q2qUtwPi5_I или <https://rutube.ru/video/e8d9abec989c5dd65be2a2f4e1b8e8ee/>.

Этап 4. Выполнение тренировочных упражнений для постановки звука.

Упражнение 4. Произнесите звук [p] вслед за преподавателем. Следите за положением губ, боковых частей и кончика языка и силой воздушной струи. Повторите упражнение несколько раз:

1) произнесите многократно и отрывисто: [p – p – p – p];

2) произнесите длительно на одном выдохе: [p – p – p...].

Упражнение 5. Произнесите звук [p] раздельно вслед за преподавателем, повторяя несколько раз. Произносите четко, с напряжением и большим усилием:

1) произнесите сначала длительно: [p – p – p...];

2) произнесите, добавляя гласные: [p – a –], [p – o –], [p – y –], [p – ы –].

Этап 5. Выполнение упражнений для закрепления произношения звука в слогах.

Упражнение 6. Слушайте и повторяйте за преподавателем слоги, произносите с напряжением звук [p]. Контролируйте положение языка:

[pa – po – py – ry]; [po – ry – ru – pa]; [pa – ru – po – ry]; [ru – ry – pa – po];

[ry – ru – po – pa]; [ru – pa – po – ry]; [po – pa – ry – ru]; [ry – ru – pa – po].

Представленный комплекс методических приемов, нацеленных на формирование навыка произношения звука [p], апробировался на практических занятиях по РКИ со студентами-первокурсниками (13 обучающихся) кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Института РКИ РГПУ им. А. И. Герцена в 2024–2025 гг. Результаты контрольного опроса участников апробации демонстрируют, что после проведенного последовательного обучения количество ошибок в произнесении звука [p] изменилось следующим образом: звук [p] в начале слова в ударных слогах до эксперимента правильно произносили 54% опрошенных, после участия в эксперименте – 84,6%; звук [p] в безударных слогах до эксперимента правильно произносили 61,5% опрошенных, после участия в эксперименте – 92,3%. Таким образом, эффективность предложенного нами поэтапного комплекса упражнений в среднем составила 30%.

Заключение

В научной литературе освещается проблема фонетических ошибок, затрудняющих взаимопонимание в процессе общения. Причиной фонетических ошибок в речи носителей китайского языка часто является разница артикуляционной базы русского и китайского языков, а также отсутствие некоторых русских звуков в китайском языке. В зарубежной научной литературе дается общее описание организации процесса обучения РКИ в Китае и отмечается нехватка ресурсов для индивидуального подхода к обучению фонетике. В данной работе проанализированы научные труды, освещающие методические приемы, направленные на формирование слухопроизводительных навыков (артикуляционная гимнастика, автоматизация звука, закрепление правильного произношения, речевая практика).

В процессе проведения исследования подтвердилось, что китайские обучающиеся испытывают затруднения в произношении некоторых звуков русского языка [щ], [ц], [ж], [ч], [з], [н], [ы], [о], а наибольшая трудность в произношении приходится на звук [р], основной причиной которой является различие артикуляционных баз русского и китайского языков.

Проведенный анализ вводно-фонетических разделов китайских учебников по РКИ Пекинского и Хэйлунцзянского университетов КНР показал недостаточность использованных в них методов и приемов, необходимых для формирования навыка произношения звука [р], нехватку артикуляционной детализации данного звука. В процессе исследования выявлено, что игнорирование методической работы по становлению корректного произношения звука [р], отсутствующего в фонологической системе китайского языка, приводит к формированию устойчивых фонетических ошибок.

В качестве дополнительного учебного материала нами разработан комплекс методических приемов, включающий следующие этапы: 1) объяснение артикуляции звука [р]; 2) сопоставление звука [р] русского языка со звуками китайского языка; 3) выполнение артикуляционной гимнастики изолированного звука [р]; 4) включение логопедического компонента в систему упражнений на автоматизацию изолированного звука [р]; 5) выполнение ряда упражнений на закрепление корректного произношения звука [р].

Продуктивным направлением дальнейшей работы представляется разработка специализированного пособия-практикума по коррекции звука [р] и других проблемных звуков русского языка для китайской аудитории.

Материалы исследования | Research materials

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1985.
2. Селиверстов В. И. Понятийно-терминологический словарь логопеда / под ред. В. И. Селиверстова. М.: Владос, 1997.
3. 教建议〔2018〕第447号: 教育部对十三届全国人大一次会议: 第2437号建议的答复 (Цао Цзянь. Отчет Министерства образования на 13-ом Всекитайском народном конгрессе // Министерство образования Китайской Народной Республики. 2018. № 447). http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_jijiaosi/201812/t20181229_365488.html
4. 史铁强, 张金兰. 大学俄语东方 (新版) 学生用书.1. 北京外国语大学俄语学院编着. —北京: 外语教学与研究出版社, 2008 (Ши Тецянь, Чжан Цзиньлань. Русский язык: 1 уровень: учебник для вузов. Пекин, 2008).
5. 俄语: МР3版.1/ 黑龙江大学俄语系编.一修订本. —北京: 外语教学与研究出版社, 2009 (Ю Чунчи. Русский язык: уровень 1: учебник для вузов. Хэйлунцзянь, 2009).

Источники | References

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
2. Андреюшина Е. А. О возможностях использования некоторых логопедических технологий в преподавании фонетики на уроках русского языка как иностранного // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014а. № 11-2 (41).
3. Андреюшина Е. А. Трудности освоения русской фонетики иноязычной аудиторией в зависимости от родного языка учащихся // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014б. № 12-2 (42).
4. Бархударова Е. Л., Гудков Д. Б., Клобукова Л. П., Красильникова Л. В., Одинцова И. В., Панков Ф. И. Актуальные проблемы теории и практики преподавания русского языка как иностранного в современной образовательной парадигме: коллективная монография. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: МАКС Пресс, 2023. <https://doi.org/10.29003/m3568.978-5-317-07064-9>
5. Гао Фэнлань. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах // Педагогическое образование в России. 2016. № 12.
6. Каверина В. В. Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) // Язык, сознание, коммуникация: сборник научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой. М.: Диалог-МГУ, 1998. Вып. 6.

7. Крапивник Е. В., Лю Л. Особенности обучения русской фонетике китайских студентов // Вестник Тульского государственного университета. Серия: Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2023. № 1 (22).
8. Крапивник Е. В., Лю Ц. Использование фонетической транспозиции в обучении русскому языку китайских студентов // Вестник Тульского государственного университета. Серия: Современные образовательные технологии в преподавании естественнонаучных дисциплин. 2024. № 1 (23).
9. Кун Дэлу. Анализ трудностей, с которыми сталкиваются китайские студенты при освоении русского произношения // Молодежный филологический вестник: сборник научных статей. Гомель, 2023.
10. Панова Р. С. Фонетическая интерференция в русской речи китайцев // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 22 (160). Вып. 33.
11. Скобёлкина Н. М. Лингвометодический аспект преодоления фонетических трудностей китайских студентов при обучении русскому языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 4. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.41>
12. Тида Хнин, Куновски М. Н. Цифровые средства обучения фонетике русского языка // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2024. № 3 (71).
13. Федотова Н. Л. Взаимосвязь диагностики, коррекции и контроля при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке: автореф. дисс. ... д. пед. н. СПб., 2004.
14. Хуан Синхуа. Трудности, с которыми сталкиваются китайцы при изучении русского произношения // Журнал Хубэйского университета науки и технологий. 2013. Т. 33. № 11.
15. Хэ Хунмэй, Ма Бунин, У Сяося. Преподавание русского языка в высших учебных заведениях Китая в рамках стратегического сотрудничества Китая и России // Стратегический партнерский диалог между Россией и Китаем: современное состояние, проблемы и предложения / гл. ред. М. Л. Титаренко, В. Я. Портяков. М.: Форум, 2014.
16. Шириева О. В., Режук З. В., Скуратова Е. А. Критерии оценки фонетической составляющей учебно-методических комплексов по РКИ // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2022. № 1. <https://doi.org/10.18522/1995-0640-2022-1-206-218>
17. Щерба Л. В. Фонетика французского языка: очерк французского произношения в сравнении с русским. М.: Государственное издательство «Высшая школа», 1963.

Информация об авторах | Author information

RU

Геддис Елена Викторовна¹, к. пед. н.
Кун Дэлу²
Ма Юйцин³

^{1, 3} Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург

EN

Elena Viktorovna Geddis¹, PhD
Delong Kong²
Yuqing Ma³

^{1, 2, 3} Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg

¹ evgeddis@herzen.spb.ru, ² delongkong8241@gmail.com, ³ mayuyuqing@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.07.2025; опубликовано online (published online): 29.09.2025.

Ключевые слова (keywords): фонетический аспект; учебник по русскому языку как иностранному; фонетика русского языка; китайские студенты; произношение звука [p]; phonetic aspect; textbook on Russian as a foreign language; phonetics of the Russian language; Chinese students; pronunciation of the sound [r].